Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Paweł na środku Aresa Wzgórzu powiedział mężowie Ateńczycy na każdym jako nader religijnych was widzę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł zaś stanął na środku Areopagu i powiedział: Mężowie Ateńczycy! Postrzegam was jako religijnych* we wszystkim.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Postawiony zaś Paweł na środku Aresowej Skały* mówił: "Mężowie Ateńczycy, na każdym** jako nader bogobojnymi was oglądam. [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Paweł na środku Aresa Wzgórzu powiedział mężowie Ateńczycy na każdym jako nader religijnych was widzę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł stanął więc na środku Areopagu i powiedział: Ateńczycy! Widzę, że w swej religijności jesteście bardzo przezorni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Paweł stanął pośrodku Areopagu i powiedział: Mężowie ateńscy, widzę, że pod każdym względem jesteście nadzwyczaj religijni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Paweł stanąwszy w pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie Ateńscy! z każdej miary was widzę nader nabożnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stojąc Paweł w pośrzód Areopagu, rzekł: Mężowie Ateńczycy, we wszytkim was widzę jakoby zabobonniejszymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie ateńscy – przemówił Paweł, stanąwszy w środku Areopagu – widzę, że jesteście pod każdym względem bardzo religijni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł, stanąwszy pośrodku Areopagu, rzekł: Mężowie ateńscy! Widzę, że pod każdym względem jesteście ludźmi nadzwyczaj pobożnymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Paweł, stojąc pośrodku Areopagu, przemówił: Ateńczycy, widzę, że jesteście pod każdym względem bardzo religijni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł stanął pośrodku Areopagu i powiedział: „Ateńczycy! Widzę, że jesteście nadzwyczaj religijni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł zatem, postawiony na środku Wzgórza Aresa, tak przemówił: „O Ateńczycy, na każdym kroku tu widzę, jak bardzo jesteście religijni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Paweł znalazł się wśród zgromadzonych na Areopagu, zaczął tak swoje przemówienie: - Obywatele

[1)] religijny, δεισιδαίμων, l. przesądny, <x>510 17:22</x>L.
[2)] "Aresową Skałę" - o Areopagu.
[3)] Z domyślnym prawdopodobnie: kroku.

			Aten, widzę, że jesteście niezwykle religijni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stanął więc Paweł pośrodku areopagu i przemówił: ’Ateńczycy! Widzę, że jesteście ludźmi pod każdym względem bardzo religijnymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло, ставши серед Ареопагу, сказав: Мужі атенські, з усього бачу, що ви дуже побожні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł został postawiony na środku Areopagu i powiedział: Mężowie ateńscy! W każdym rodzaju widzę was jako ludzi bardzo religijnych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul stanął przed Radą i rzekł: "Mężowie ateńscy! Widzę, że pod każdym względem bardzo jesteście religijni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Paweł stanął pośrodku Areopagu i rzekł: ”Mężowie ateńscy, widzę, że we wszystkim zdajecie się żywić większą niż inni bojaźń przed bóstwami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł stanął więc pośrodku Areopagu i przemówił: — Ateńczycy! Zauważyłem, że jesteście bardzo religijni.